

高等院校声乐教材

vocal music



外国声乐作品



主 编 黎信昌
副主编 张鹿樵



附歌词双语对照朗读CD 2张

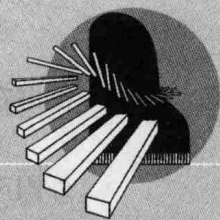
中级

上

山西教育出版社

高等院校声乐教材

vocal music



外国声乐作品

主 编：黎信昌
副 主 编：张鹿樵
本册副主编：于有荣 吴慰云
编 委：张 仁 安宝慧 朱 琳
直运芳 刘宏毅 喻 樱
贾素梅 赵 华 吴素芹

录音制作委员会成员名单

录音主编：曹文泽

录音编辑：刘厚广

录音监制：苏大鹏 岳 伟

朗 读 者：英 语 田湘苗 俄 语 张 阳

中 级 上

山西教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

外国声乐作品. 中级/黎信昌主编. —太原: 山西教育出版社, 2005. 3
(高等院校声乐教材)

ISBN 7-5440-2782-1

I. 外… II. 黎… III. 歌曲-世界-选集-高等学校-教材 IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 002902 号

山西教育出版社出版发行

(太原市迎泽园小区 2 号楼)

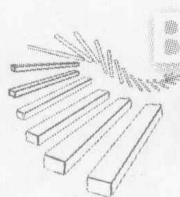
太原红星印刷厂印装 新华书店经销

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月山西第 1 次印刷

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 15.75

字数: 349 千字 印数: 1—5000 册

定价: (上、下含 CD) 66.00 元



Bian Xie Shuo Ming

编写说明

《高等院校声乐教材》根据国家教育部《高等师范院校声乐教学大纲》所规定的教学内容，本着从易到难、由浅入深、尊重声乐教学客观规律的框架思路编写而成。

在编写过程中，编者力求做到入编曲目规范，作品分析精到，演唱提示简练，力求更具科学性、合理性和适用性，使之真正成为声乐教师教学、声乐专业学生及声乐爱好者学习的得力工具，为艺术教育学的学科研究和教学实践提供较为充实的基础理论和文献资料。

在声乐教学过程中，无论基础理论，还是方法和技巧，都必须结合实际情况来运用。为此，我们以重视学生能力和素质的培养以及学生专业基础的拓宽为切入点，对与之相关的内容从知识性、趣味性和技巧三方面进行了整合。

编写中我们充分考虑了声乐专业各年级教学达标的要求，充分考虑了声乐教学目标与曲目编排的科学性与合理性，力求理论与实践紧密结合，针对不同时代、不同风格的声乐作品进行了多方位的分析，既有对词曲作者、创作背景、调式调性、风格特点方面的诠释，又有对作品演唱技巧、歌唱处理诸方面较深入的解析，并对每首作品的音域进行了明确标注，以期使声乐教师在教学实践中有章可循，循序渐进，同时也为程度不同的学生提供了更为宽泛的自主学习空间。

考虑到声乐专业的特殊性，我们将本教材进行了分册装订的实用性设计，以方便在钢琴伴奏中的使用。

声乐教材的建设任重而道远，我们只是进行了一次声乐理论与实践的探索。限于水平，书中的疏漏甚至失误在所难免，望批评指正。

编 者

目 录

上 册

1. 北方的星(Северные звезды) 罗斯托普契娜诗 格林卡曲 水 夫译诗 焕之配歌(1)
2. 印度客人之歌(Song of the Indian Guest)(歌剧《萨特科》选曲)
..... [俄]里姆斯基—科萨科夫曲 张国龄、张洪模译配(4)
3. 世上没有优丽狄茜我怎能活(Che farò senza Euridice)
(歌剧《奥菲欧与优丽狄茜》(Orfeo ed Euridice)选曲) [德]格鲁克曲 喻宜萱译配(9)
4. 紫罗兰(Das Veilchen) [奥]莫扎特曲 埃 迪译词(15)
5. 请你到窗前来吧(Deh vieni alla finestra)(歌剧《唐璜》(Don Jnan)选曲)
..... [意]洛伦磋·达·庞特词 [奥]莫扎特曲 吕水深译配(19)
6. 理想佳人(Ideale) [意]F.P.托斯第曲 岳 年译词(22)
7. 爱情的凭吊(Lamento d'amore) [意]F.P.托斯第曲 依旺芳译词(26)
8. 请你别忘了我(Non ti scordar di me) [意]E.库尔蒂斯曲 尚家驷译配(30)
9. 老人河(Old Man River) 黑人歌曲[美]J.克尔恩曲 邓映易译配(34)
10. 仁慈的神哟(pietà, Signore)(Sei miei sospiri) [意]A.斯特拉德拉曲 李哲洋译词(39)
11. 勃拉姆斯小夜曲(Ständchen) [德]勃拉姆斯曲(48)
12. 梦(Sogno) [意]F.P.托斯第曲 李哲洋译词(52)
13. 海 滨(Am Meer) 海 涅词 [奥]舒伯特曲 邓映易译配(56)
14. 鳟 鱼(Die Forelle) 舒巴尔特词 [奥]舒伯特曲 金 帆译配(60)
15. 流 浪(Das Wandern) [奥]舒伯特曲 尚家驷译(65)
16. 春之梦(Frühlingsträum) [奥]舒伯特曲(69)
17. 请告诉我(Pur dicesti, o bocca bella) [意]A.洛蒂曲 尚家驷译配(75)
18. 圣洁的少女(Vergin, tutto amor) [意]杜朗得曲(82)

19. 阿利路亚(Alleluja) [奥]莫扎特曲(85)
20. 圣母颂(Ave Maria) [意]L.露契曲 方晓明译词(92)
21. 憧憬爱情的人哟(Chi vuole innamorarsi) [意]A.斯卡拉蒂曲 李哲洋译词(97)
22. 菩提树(Der lindenbaum) 威廉·缪勒词 [奥]舒伯特曲 邓映易译配(100)
23. 死神与少女(Der Tod und das Madchen) [奥]舒伯特曲 尚家骧译词(106)
24. 你是安宁(Du bist die Ruh) [奥]舒伯特曲 吴新富译词(109)
25. 晚 安(Gute Nacht) [奥]舒伯特曲(112)
26. 美妙的时刻将来临(Deh vieni, non tardar)(歌剧《费加罗的婚礼》
(Le Nozze di Figaro)选曲) [奥]莫扎特曲 蒋 英、尚家骧、邓映易译配(118)

1. 北方的星

СЕВЕРНАЯ ЗВЕЗДА

罗斯托普契娜诗
格 林 卡曲
水 夫译诗
焕 之配歌



Andante maestoso



се - вер на - я. При - за - ду - ма - лась, при - го - рю - ни - лась, на коль -
 星 更 光 辉。 她 在 痛 苦 里 怀 念 远 方 人, 她 那

- цю сво - ё об - ру - чаль - ную - е у - ро - ни - ла о - на сле - з круп - ную,
 一 颗 颗 的 泪 珠 滴 落 在 她 订 婚 的 戒 指 上,

о да - лё - ком, он ём в спо - ми - на - ю - чи,
 滴 落 在 她 订 婚 的 戒 指 上。

Он у - е хал, же -
 未 婚 夫 出 门

- них, ончу - жой сто - ро - нё, и вер - нёт ся сю - да он нё
 去, 到那遥 远的地方, 要等不 少时光 他才

ско - ро е - щё. Он вер - нёт - ся сю - да, ко - гда бу - детвес -
 能 回家乡。 等到春 天来临, 他就要 回来

- на! С солн - цем яр - ким взой - дёт солн - це - ра! до сти
 了, 快乐 将要随 太阳 升起!

pp

演唱提示:

这是具有俄罗斯风格的抒情独唱曲,叙述淳朴的少女对未婚夫的怀念。全曲由带再现的三段式构成。第一段主要是对未婚夫的赞美。第二段描写未婚妻的痛苦和思念,高潮部分更是表达了这种强烈的情感。第三段是第一段的变化再现,从而更真切地表达了未婚妻对爱人深深的企盼。

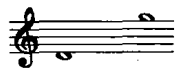
2. 印度客人之歌

Song of the Indian Guest

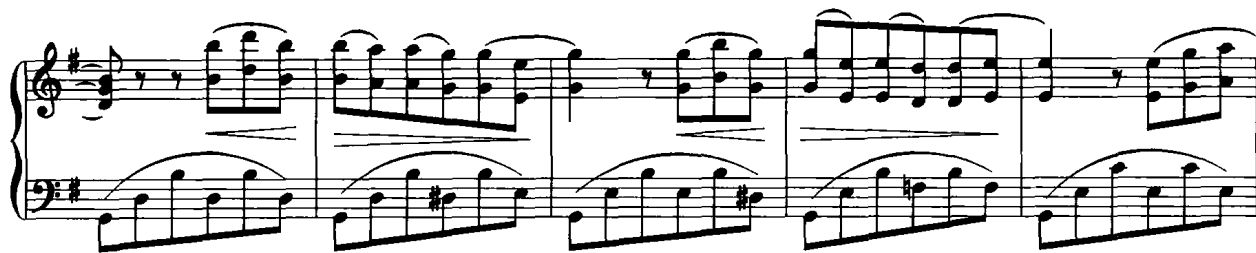
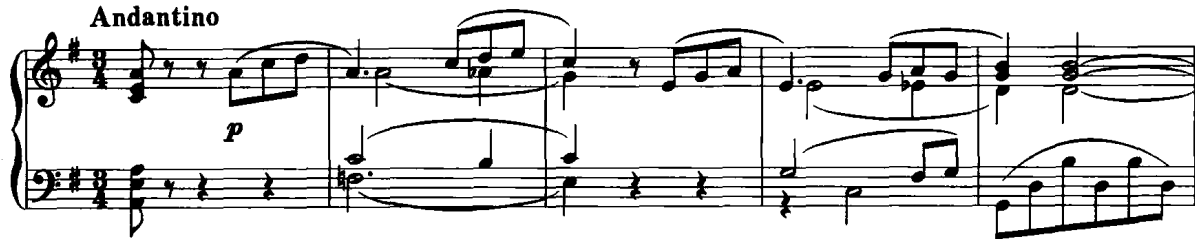
歌剧《萨特科》选曲

[俄] 里姆斯基—科萨科夫曲

张国龄、张洪模译配



Andantino



Есть на тёп - лом мо - ре
在 那 温 暖的 海 洋 上，

pp sempre legato assai

чуд - ный ка - мень а - хонг;
有 座 奇 妙的 宝 岛，

на том кам - не фе - никс,
岛 上 有 只 凤 凰，

пти - ца с ли - цом де - вы,
长 的是 少 女的 脸 形，

раи - ски-е всё пес - ни
她 在那里 歌 唱,

слад - ко рас-пе - ва ет,
唱 那天上的 妙 曲,

mf
перь - я рас - пус - ка ет,
她 将 翅 膀 张 开,

p
мо - ре за - кры - ва ет.
海 洋就 被 她 遮 盖。

pp

кто ту пти - цу слы - шит,
谁 听见 她 的 歌 声,

pp

всё по - за - бы - ва ет. Не счесть ал -
就 会 忘 掉 一 切。 在山 洞

p

ма-зов вка-мен-ных пе - ще - рах, не счесть жем - чу - жин в мо - ре по - лу - ден - ным, да - лё - кой
里有数不清的宝 石, 热带 的海里有无数的珍 珠, 印度有

rosso rit. *pp*

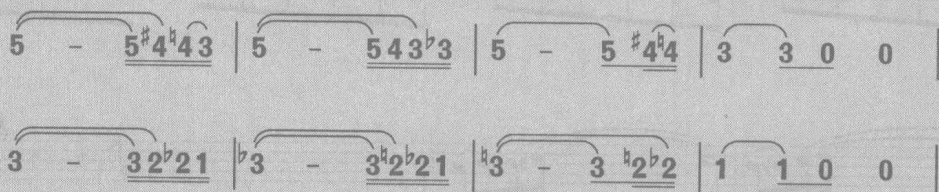
ин - ди - и чу - дес.
许 多 奇 怪 的 事。

rosso rit. *pp* *rit.*

演唱提示:

《印度客人之歌》选自歌剧《萨特科》，是歌剧主人公——古斯里琴手萨特科演唱的歌曲。在歌曲中，他介绍了印度的奇异风光。

此歌曲在曲调上富有东方色彩。采用 e 小调， $\frac{3}{4}$ 拍，旋律优美、流畅。开始有 12 小节的引子，因为是小调，旋律显得十分柔和，给印度客商的讲述作了很好的铺垫。当他讲述印度风光时，音乐在节奏上采用了这样的固定音型：



这种用半音下行的手法，显得十分别致，而且很有吸引力，还给人以乘船到远方，航行在海上的摇曳荡漾之感。这首歌曲，现已成为男高音经常演唱的曲目。还有一些人把它改编成独奏曲和轻音乐曲来演奏。

3. 世上没有优丽狄茜我怎能活

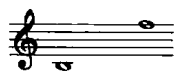
— 奥菲欧的咏叹调

Che farò senza Euridice

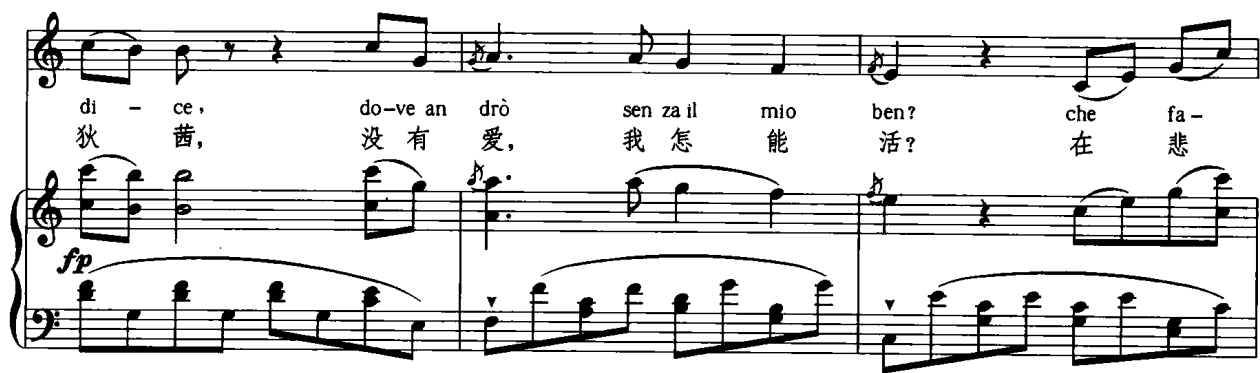
歌剧《奥菲欧与优丽狄茜》(Orfeo ed Euridice)选曲

[德] 格 鲁 克 曲

喻宜萱译配



Andante con moto.



ben, do - ve an - drò sen - za il mio ben? Eu-ri-
活? 没 有 你 我 将 无 所 适 从。 优 丽

di - ce, Eu-ri - di - ce, oh Di - o! ri - spon - di,
狄 茜 优 丽 狄 茜, 啊 天 哪! 告 诉 我,

Adagio

ri - spon di lo son pu - re il tuo fe - -
啊 告 诉 我, 我 要 永 远 忠 实 于

de - le, son pu - re il tuo fe de - le, il tuo fe - - de - le! che fa -
你, 我 要 永 远, 我 要 永 远 忠 实 于 你。 世 上

Tempo I.

- rò senza Eu - ri di - ce, do - ve an - drò Sen za il mio ben? che fa -
 没 有 优 丽 狄 茜, 没 有 爱, 我 怎 能 活? 在 悲

fp

rò, do - ve an - drò, che fa - - rò - sen za il mio
 痛 中 我 将 无 所 适 从, 没 有 你 叫 我 怎 能

sf

Moderato

ben, do - ve an - drò sen - za il mio ben? Eu - ri - di - ce, Eu - ri -
 活? 没 有 你 我 将 无 所 适 从。 优 丽 狄 茜, 优 丽

f *mf*

meno mosso

di - ce! Ah! non m'a - van - za più - soc - cor - so, più - spe -
 狄 茜! 黑 暗 中 探 索 没 有 帮 助, 在 天

f *fp*